

**BULLETIN**

DE LA

**FÉDÉRATION INTERNATIONALE**

**D'ÉDUCATION PHYSIQUE**

(F. I. E. P.)

**Gymnastique — Jeux — Exercices sportifs**

**SCIENCES ET TECHNIQUES APPLIQUÉES**

**LISBONNE**

**PORTUGAL**

# FIEP-BULLETIN



2 — 1967  
37th year

*Proprietor:* F. I. E. P.

*Director and Publisher:* Phys. Ed. Dr. António Leal d'Oliveira,  
President of the F. I. E. P.

Av. 5 de Outubro, 50, r/c., Dt.º, Faro — Portugal.

*Secretary and Treasurer:* Fernando de Lacerda e Melo.

Av. Infante Santo, 76, 4.º, Lisbon — Portugal.

## EDITORIAL STAFF

— For the *general subjects:* Phys. Ed. Dr. Pierre Seurin, Secretary  
General of the F. I. E. P. — C. R. E. P. S. — Talence — France.

— For the *Scientific Section:* Dr. Erling Asmussen — Gymn.-Theor.  
Laboratory — Univ. of Copenhagen — Denmark.

— For the *School Section:* Dr. Tech. Frode Andersen, Headmaster of the Gl. Hellerup Gymnasium,  
— Denmark.

— For the *Recreation-Work Section:* Princ. Erik Westergren, Gymnastikfolkhögskolan, Lillsved  
— Sweden.

## CONTENTS

	Page
Editorial, by Leal d'Oliveira and Pierre Seurin . . . . .	3
Gymnastics in enterprises, by Mrs. Valborg Gieseke . . . . .	8
World Congress of Physical and Sportive Education and International Colloquium on Sports Medicine, Madrid 1966, by A. Leal d'Oliveira . . . . .	18
General Assembly of the F.I.E.P. and a homage to its President during the World Congress of Physical Education, by P. Seurin . . . . .	45
International Literature Competition on the Theory of Physical Education, Thulin's Prize . . . . .	61
International Seminar on Biomechanics, Zurich, 1967 . . . . .	68
Magazines, by Leal d'Oliveira . . . . .	70
Statutes of the F.I.E.P. . . . .	84

## SOMMAIRE

Editorial, par Leal d'Oliveira et Pierre Seurin	
La gymnastique à l'entreprise, par M. <sup>me</sup> Valborg Gieseke	
Congrès Mondial d'Éducation Physique et Sportive et Colloque International de Médecine Sportive, Madrid 1966, par A. Leal d'Oliveira	
Assemblée Générale de la F.I.E.P. et un hommage à son Président, pendant le Congrès Mondial d'Éducation Physique, par P. Seurin	
Concours International de Littérature sur la Théorie de l'Éducation Physique, Le Prix Thulin	
Séminaire International sur la Biomécanique, Zurich 1967	
Revues, par Leal d'Oliveira	
Statuts de la F.I.E.P.	



## EDITORIAL

### COLLABORATION ENTRE LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES D'ÉDUCATION PHYSIQUE ET SPORTS. POINT DE VUE DU PRÉSIDENT ET DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA F. I. E. P.

*Pendant les réunions tenues à l'Institut National d'Éducation Populaire de Marly-le-Roi, France, du 8 au 11 Mai 1967, avec la présence des dirigeants du C. I. E. P. S., F. I. E. P., F. I. M. S. et I. S. H. P. E. R., pour étudier les formes de collaboration entre les Organisations Internationales d'Éducation Physique et Sport, l'opinion de la F. I. E. P. a été ainsi exprimée:*

1. *La multiplicité des organisations internationales d'éducation physique et sport peut être à la fois une bonne et une mauvaise chose.*
  - a) *Une bonne chose car elle permet l'étude des problèmes généraux à partir de conceptions et parfois de finalités différentes, par des personnalités différentes.*

*Ainsi l'étude est plus complète, mais une synthèse doit alors être réalisée à un niveau supérieur.*

*Des moyens divers sont engagés et un plus grand nombre de personnes sont «motivées», à cause de leurs responsabilités de dirigeants, pour agir en faveur de l'éducation physique et du sport éducatif.*

### COLLABORATION AMONG INTERNATIONAL ORGANIZATIONS OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS. THE POINT OF VIEW OF THE PRESIDENT AND SECRETARY GENERAL OF THE F. I. E. P.

*During the meetings held at the National Institute of Popular Education at Marly-le-Roi, France, from 8th to 11th May 1967, being present leaders of the I. C. S. P. E., F. I. E. P., F. I. M. S. and I. C. H. P. E. R. in order to study forms of collaboration among International Organizations of Physical Education and Sport, the opinion of the F. I. E. P. has been thus expressed:*

1. *The multiplicity of International Organizations of Physical Education and sport can be both a good and a bad thing.*
  - a) *A good thing as it allows the study of general problems starting from different concepts, sometimes different aims, by different personalities.*

*The study is thus more complete, but a synthesis must then be accomplished at a higher level.*

*Divers means are also employed and a greater number of people are «motivated» because of their responsibility as leaders, in order to act in favour of physical education and educational sport.*

b) Une mauvaise chose si la diversité se traduit par des rivalités, si certaines organisations s'efforcent de minimiser ou de méconnaître le travail des autres, si les principaux dirigeants se présentent comme des « concurrents » au lieu d'être réellement des « équipiers » pour une même œuvre.

c) L'efficacité sur le plan international — avec son corollaire souhaitable, l'efficacité sur le national — est inalement dépendante de la diversité des efforts et de leur bonne coordination.

2. C'est vers cette efficacité que désire tendre la F. I. E. P.

Étant la plus ancienne Fédération Internationale dans le domaine de l'Éducation Physique (fondée en 1923), la plus générale aussi, puisqu'elle comprend toutes les catégories de personnes intéressées aux problèmes de l'éducation physique (Éducateurs, Médecins, Hommes de science, Entraîneurs, Responsables sociaux, Administrateurs, etc. des deux sexes), assurée de son avenir grâce à une longue expérience, à une organisation administrative éprouvée, à un budget équilibré, à la haute qualité de son Bulletin International fondé en 1931, au sérieux travail de ses Délégués dans les différents pays, enfin à la renommée des Congrès et Cours Internationaux qu'elle organise ou patronne depuis de très nombreuses années, la F. I. E. P. pourrait certes continuer son action indépendamment de celles des autres groupements internationaux.

Cependant, dès la création du C. I. E. P. S., la F. I. E. P. a loyalement adhéré à ce nouvel organisme international parce qu'il pouvait — et devait — être l'organisme de coordination nécessaire pour une plus grande efficacité dans la lutte en faveur de l'éducation physique et du sport éducatif, mis au service de tous.

3. Désireux d'oublier certains incidents qui avaient pu leur donner l'impression

b) A bad thing if diversity is the origin of rivalries, if certain organizations strive to minimize or ignore the work of others, if the principal leaders present themselves as « competitors » in stead of being really the members of a team in the same work.

c) Efficacy on an international plane — with its desirable corollary efficacy on a national plane — is finally dependent on the diversity of efforts and their good coordination.

2. The F. I. E. P. aims at this efficacy.

Being the oldest International Federation of Physical Education (founded in 1923), also the most general one, as it comprises all categories of people interested in physical education problems (Educators, Physicians, Scientists, socially responsible people, Administrators, etc. of the both sexes), confident of its future thanks to its long experience, tested administrative Organization, balanced budget, high quality of its international Bulletin created in 1931, honest work of its Delegates in different countries, to the renown of the International Congresses and Courses it organizes or patronizes after many years, the F. I. E. P. would be able to go on with its activity independently of that of other international groups.

However since the creation of the I. C. S. P. E. the F. I. E. P. adhered loyally to the new international organ because it could — and must — be the co-ordinating organ needed for a greater efficacy in the fight in favour of physical education and educational sport at the service of everybody.

3. Wishing to forget certain incidents able to give the impression of a will to mini-

*d'une volonté de minimiser le rôle et l'action de la F. I. E. P., ses dirigeants ont résolument tourné leurs pensées vers l'avenir de l'éducation physique et du sport dans le Monde, avenir qui dépend aussi d'une amicale et fructueuse collaboration entre les organisations internationales.*

*mize the rôle and the activity of the F. I. E. P. its leaders have turned their thoughts resolutely towards the future of physical education and sport in the world, a future which depends also on a friendly and fruitful collaboration among international organizations.*

4. *Dans cet esprit la F. I. E. P. propose le suivant:*
- a) *Que le C. I. E. P. S. (organe consultatif de l'UNESCO) soit clairement reconnu comme l'organisme unique de coordination, chargé de l'étude des problèmes généraux de l'éducation physique et du sport.*
- b) *Que les Organisations Internationales qui s'occupent essentiellement des problèmes de l'éducation et de la recherche scientifique dans le domaine des jeux, de la gymnastique et des sports, deviennent Membres du C. I. E. P. S. et soient régulièrement représentées au sein de cet organisme par leur Président et leur Secrétaire Général.*
- c) *Que le rôle du C. I. E. P. S. soit essentiellement d'assurer la coordination entre les initiatives des groupements internationaux, de soutenir et d'encourager leurs activités propres, d'aider à leur développement, d'éviter, dans toute la mesure du possible, de prendre lui-même des initiatives qui pourraient plus ou moins concurrencer celles des organisations membres.*
- d) *En attendant la mise au point de cette coordination, par l'intermédiaire du C. I. E. P. S., la F. I. E. P. confirme son désir d'établir avec les autres organisations des protocoles d'étroite collaboration, tout spécialement avec l'I. C. H. P. E. R., l'A. I. E. S. E. P., le C. I. S. M., l'A. I. E. P. S. Féminine comme cela a été fait avec la F. I. M. S.*
4. *In this spirit the F. I. E. P. suggests the following:*
- a) *That the I. C. S. P. E. (consultative organ of UNESCO), be clearly recognized as the unique organ for co-ordination and take charge of studying the general problems of physical education and sport.*
- b) *That International Organizations which are essentially concerned with problems of education and scientific research in the field of games, gymnastics and sports, become Members of the I. C. S. P. E. and be regularly represented in this organ by their Presidents and Secretaries General.*
- c) *That the rôle of the I. C. S. P. E. be essentially to assure the co-ordination of the initiatives of international groups, to support and encourage their own initiatives, to help their development, to avoid, as much as possible, taking initiatives capable of more or less competing with those of other member organizations.*
- d) *Awaiting the settlement of this co-ordination, through the I. C. S. P. E., the F. I. E. P. confirms its wish to establish protocols for close collaboration with other Organizations, specially with the I. C. H. P. E. R., A. I. E. S. E. P., C. I. S. M. and Feminine A. I. E. P. S., as this has been done with the F. I. M. S.*

Pierre Seurin

Leal d'Oliveira

## COLABORACION ENTRE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE EDUCACION FISICA Y DEPORTES. OPINIÓN DEL PRESIDENT Y SECRETARIO GENERAL DE LA F. I. E. P.

*Durante las reuniones realizadas en el Instituto Nacional de Educación Popular de Marly-le-Roi, en Francia, del 8 al 11 de Mayo de 1967, con la presencia de dirigentes del C. I. E. F. S., F. I. E. P., F. I. M. S. y I. C. H. P. E. R., para estudiar las formas de colaboración entre las Organizaciones Internacionales de Educación Física y Deportes, la opinión de la F. I. E. P. fué así expresada:*

1. *La mutiplicidad de Organizaciones Internacionales de Educación Física y Deporte, puede ser al mismo tiempo bueno y malo.*

a) *Bueno, porque permite el estudio de los problemas generales a partir de conceptos y, a veces, de finalidades diferentes, por personas diferentes.*

*Así, el estudio será más completo pero una síntesis debe ser entonces hecha a un nivel superior.*

*Son empleados diversos medios y el mayor número de personas es «motivado» en virtud de sus responsabilidades de dirigentes, para actuar en pro de la educación física y del deporte educativo.*

b) *Malo, si la variedad se traduce por rivalidades, si ciertas organizaciones se esfuerzan por disminuir o ignorar el trabajo de las otras, si los principales dirigentes se presentan como «concurrentes» en lugar de ser efectivamente miembros del mismo equipo con miras a una misma obra.*

c) *La eficacia en el plano internacional — con su corolario deseable, la eficacia en el plano nacional — depende, finalmente, de la diversidad de esfuerzos y de su buena coordinación.*

2. *La F. I. E. P. visa esta eficacia.*

*Siendo la Federación Internacional más antigua en el dominio de la Educación Física (fundada en 1923), y también la más general, ya que comprende todas las categorías de personas interesadas en los problemas de la educación física (Educadores, Médicos, Hombres de Ciencia, Responsables sociales, Administradores, etc. de ambos sexos); segura de su futuro gracias a su larga experiencia; reconocida organización administrativa; presupuesto equilibrado, elevada calidade de su Boletín Internacional, fundado en 1931, trabajo serio de sus Delegados en diversos países; fama de los Congresos y Cursos Internacionales que organiza o patrocina desde hace muchos años, la F. I. E. P. podría ciertamente continuar su acción independientemente de las demás agrupaciones internacionales.*

*No obstante, desde la creación del C. I. E. P. S., la F. I. E. P. adherió lealmente al nuevo organismo internacional porque el podía y debía ser, el organismo de coordinación, necesario para una mayor eficacia en la lucha a favor de la educación física y del deporte educativo, al servicio de todos.*

3. *Deseosos de olvidar ciertos incidentes que pudieran dar la impresión de querer disminuir el papel y la acción de la F. I. E. P., sus dirigentes volveran resolutamente su pensamiento para el futuro de la educación física y del deporte en el Mundo, un futuro que también depende de la amigable y fructuosa colaboración entre los organismos internacionales.*

4. *En este estado de espíritu, la F. I. E. P. propone:*

a) *Que el C. I. E. P. S. (órgano consultivo de la UNESCO) sea claramente reconocido como el único*

organismo de coordinación encargado del estudio de los problemas generales de la educación física y deporte.

- b) *Que las Organizaciones Internacionales, que se ocupan esencialmente de los problemas de educación y investigación científica en el dominio de los juegos, gimnasia y deportes, se hagan miembros del C. I. E. P. S. y sean regularmente representadas en este organismo por su Presidente y Secretario General.*
- c) *Que el papel del C. I. E. P. S., sea esencialmente el de asegurar la coordinación entre las iniciativas de*

*las agrupaciones internacionales, de apoyar y encorajar sus actividades propias, ayudar su desenvolvimiento, evitando en lo posible, tomar él mismo iniciativas que puedan hacer concurrir a las organizaciones miembros.*

- d) *Esperando que tal coordinación se haga por intermedio del C. I. E. P. S., la F. I. E. P. confirma su deseo de establecer protocolos de estrecha colaboración con otras Organizaciones, especialmente con el I. C. H. P. E. R., la A. I. E. S. E. P., el C. I. S. M. y la A. I. E. P. S. Femenina como ha sido hecho con la F. I. M. S.*

Pierre Seurin

Leal d'Oliveira

## ÉDUCATION PHYSIQUE SPORTS BIOLOGIE

Par le **DR. HERMANN BRANDT**

«Une synthèse constante devient indispensable: on doit pouvoir parler de science dans un langage technopédagogique compréhensible à chacun; simplifier et résumer les problèmes de façon à les rendre intelligibles pour chacun; leur apporter des solutions applicables par chacun; respecter les bases scientifiques pour garantir l'efficacité des techniques d'entraînement enseignées par chacun.»

Editions Médecine et Hygiène  
Genève — SUISSE

1967